

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, twój Bóg – On przeprawi się przed tobą. On wytępi te narody przed tobą i ty je wydziejczysz. Jozue,* on (też) pójdzie** przed tobą, jak zapowiedział JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, twój Bóg — On przeprawi się przed tobą! On wytępi przed tobą narody, które ty wydziejczysz. Zgodnie z zapowiedzią JAHWE przewodzić ci będzie Jozue.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sam JAHWE, twój Bóg, przejdzie przed tobą i on wytępi te narody przed tobą, a ty je posiadziesz. A Jozue przejdzie przed tobą, jak JAHWE powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan, Bóg twój sam pójdzie przed tobą; on wytraci narody te przed tobą, i posiędziesz je: Jozue, ten pójdzie przed tobą, jako powiedział Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Bóg tedy twój przejdzie przed tobą: on wygładzi wszystkie te narody przed oczyma twymi i posiędziesz je, a ten Jozue przejdzie przed tobą, jako JAHWE mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam Pan, Bóg twój, przejdzie przed tobą; On wytępi te narody przed tobą, tak iż ty osiedlisz się w ich miejsce. A Jozue pójdzie przed tobą, jak mówił Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan, Bóg twój, sam przejdzie przed tobą. On wytępi te narody przed tobą i ty je wydziejczysz. Jozue pójdzie przed tobą, jak Pan zapowiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, twój Bóg, sam przejdzie przed tobą. On wytępi te narody przed tobą i ty je wydziejczysz. Jozue przejdzie przed tobą, jak JAHWE zapowiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam JAHWE, twój Bóg, pójdzie przed tobą. On zgładzi przed tobą tamte narody, a ty zajmiesz ich miejsce. Jozue będzie cię prowadził, tak jak JAHWE rozkazał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, twój Bóg, przejdzie go przed tobą; On to wyniszczy przed tobą te narody i wygna je z posiadłości. Jozue jest tym, który przejdzie przed tobą, jak to Jahwe zapowiedział.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To Bóg, twój Bóg, który cię przeprowadzi, zniszczy te narody sprzed ciebie, po to, żebyś posiadał ich [ziemię], a Jehoszua przeprowadzi cię, tak jak Bóg powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь Бог твій, що іде перед твоїм лицем, Цей вигубить ці народи з перед твого лица, і унаслідити їх. І Ісус, що іде перед твоїм лицем, так як сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, twój Bóg, sam pójdzie przed tobą; On Sam wytępi te narody przed twym obliczem, a więc nimi zawładniesz. Jezus syn Nuna, ten pójdzie przed tobą, jak powiedział WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, twój Bóg, przeprawia się przed tobą. On sam unicestwi te narody przed tobą, a ty masz je wypędzić.

¹⁾ Wg PS i G: I Jozue.

²⁾ W Mss i G det.

			Jozue przeprowia się przed tobą, tak jak powiedział JAHWE.
--	--	--	--